

17. Le premier jour du premier mois de la vingt-septième année de la captivité de Jéchonias, le Seigneur me dit encore ces paroles :

18. Fils de l'homme, Nabuchodonosor Roi de Babylone m'a rendu avec son armée un grand service au siège de Tyr, où ils ont beaucoup souffert; car toutes les têtes de ses gens en ont perdu les cheveux, & toutes les épaules de ses soldats en sont écorchées: & néanmoins ni lui, ni son armée, n'a point eu de récompense pour le service qu'il m'a rendu à la prise de Tyr, parce qu'elle n'a point été livrée au pillage."

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais donner à Nabuchodonosor Roi de Babylone le pays d'Égypte: il en prendra tout le peuple; il en fera son butin; & il en partagera les dépouilles. Son armée recevra ainsi sa récompense;

20. & il sera payé du service qu'il m'a rendu dans le siège de cette ville." Je

¶ 17. C'est l'année même de la prise de Tyr, ou l'année suivante. Cette prophétie datée de la vingt-septième année entre celles qui ont pour date la dixième & la onzième, semble être hors de son rang: peut-être se trouve-t-elle à la fin du Chapitre précédent, d'où elle aura pu être transférée ici.

¶ 18. On a parce que les Tyriens se voyant pressés, monterent sur des vaisseaux

17. Et factum est in vigesimo & septimo anno, in primo, in una mensis: factum est verbum Domini ad me, dicens:

18. Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitum magnam adversus Tyrum: omne caput decalvatum, & omnis humerus depilatus est: & merces non est reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute quam servivit mihi adversus eam.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti: & accipiet multitudinem ejus, & deprædabitur manubias ejus, & diripiet spolia ejus: & erit merces exercitui illius,

20. & operi quo servivit adversus eam: dedi

avec tout ce qu'ils avoient de plus précieux, & se retirèrent en d'autres îles.

¶ 19. C'est le sens de l'Hébreu.

¶ 20. Hébr. aux. Je lui ai donné l'Égypte pour être comme la récompense du service qu'il m'a rendu, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu. Ce pluriel se rapporte au nom collectif, exercitus, du verset précédent.

ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus.

21. In die illo pullulabit cornu domui Israel, & tibi dabo apertum os in medio eorum: & scient quia ego Dominus.

lui ai abandonné l'Égypte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu.

21. En ce jour-là, je ferai relever le regne & la puissance de la maison d'Israël, & je vous ouvrirai la bouche au milieu d'eux; vous leur parlerez avec une entière liberté: & ouvrant leur cœur à ces paroles, ils vous écouteront avec une parfaite docilité; & alors ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, qui prédit les choses futures, & qui les accomplit comme je les ai prédites.

¶ 21. C'est le sens de l'Hébreu. Quelques-uns rapportent l'accomplissement de ceci au temps de la naissance de Zorobabel; d'autres au temps de l'élevation de Jéchonias. 4. Reg. xxv. 27. & seq.

Désolation prochaine de l'Égypte. L'Éthiopie en sera saisie d'effroi. Le Seigneur achèvera de briser le bras de Pharaon, & fortifiera le bras du Roi de Babylone.

1. ET factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, propheta, & dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ululate: vae, vae diei.

3. Quia juxta est dies, & appropinquat dies Domini: dies nubis, tempus gentium erit.

4. Et veniet gladius in Ægyptum: & erit pavor

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Fils de l'homme, prophétisez, & dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Peuples de l'Égypte, poussez des cris & des hurlements: dites: Malheur, malheur à nous en ce jour-là, qui n'est pas éloigné.

3. Car le jour de votre ruine est proche: il est proche ce jour de la colère du Seigneur, ce jour de nuage, qui sera le temps des nations, le temps où elles auront l'avantage sur vous."

4. En effet, l'épée va venir fondre sur l'Égypte; & la frayeur saisira l'Éthio-

¶ 3. Ou plutôt: le temps des nations, c. à. d. le temps de la vengeance du Seigneur sur les nations.

pie, & les soldats qu'elle a amenés à son secours, lorsqu'ils tomberont en foule dans l'Égypte percés de coups, " lorsque la multitude du peuple de l'Égypte périra, " & qu'elle sera détruite jusqu'aux fondements.

5. L'Éthiopie, la Libye, les Lydiens, " tous les autres peuples ses voisins qui étoient venus pour la défendre, & Chub, " & les enfants de la terre d'Israël, avec laquelle j'ai fait mon alliance, dit le Seigneur, & qui sont venus, malgré ma défense, chercher leur sûreté chez les Égyptiens, tomberont avec eux sous le tranchant de l'épée des Babyloniens.

6. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ceux qui soutenoient l'Égypte, seront enveloppés dans sa chute ; & l'orgueil de son empire sera détruit : ils tomberont dans l'Égypte par l'épée, depuis la tour de Syene, dit le Seigneur, le Dieu des armées, jusqu'à l'autre extrémité de l'Égypte.

7. Ses provinces seront mises au nombre des provinces désolées, & ses villes au rang des villes désertes.

8. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis le feu dans l'Égypte, & que tous ceux qui la soutenoient seront réduits en poudre.

9. En ce jour-là, je ferai sortir de devant ma face, des messagers qui viendront sur des vaisseaux, pour détruire

¶ 4. Ou plutôt : la frayeur saisira l'Éthiopie, lorsque les Égyptiens tomberont en foule percés de coups.

Ibid. Litt. sera enlevée par la mort ou par la captivité.

¶ 5. Voyez au Chap. xxvii. §. 10.

in Æthiopia, cum ceciderint vulnerati in Ægypto, & ablata fuerit multitudo illius, & destructa fundamenta ejus.

5. Æthiopia, & Libya, & Lydi, & omne reliquum vulgus, & Chub, & filii terræ fœderis, cum eis gladio cadent.

6. Hæc dicit Dominus Deus : Et corruent fulcra Ægyptum, & destructur superbia imperii ejus : à turri Syenes gladio cadent in ea : ait Dominus Deus exercituum.

7. Et dissipabuntur in medio terrarum desolataram, & urbes ejus in medio civitatum desertarum erunt.

8. Et scient quia ego Dominus, cum dedero ignem in Ægypto, & attriti fuerint omnes auxiliatores ejus.

9. In die illa egredientur nuntii à facie mea intrieribus, ad conteren-

Ibid. C'est à dire, les Éthiopiens qui habitoient dans la Mésopotamie.

¶ 6. Hébr. aut. les Égyptiens tomberont par l'épée depuis Migdol au Septentrion jusqu'à Syene au Midi, dit le Seigneur.

Dieu. Voyez au Chap. précéd. §. 10.

dam Æthiopiæ confidentiam ; & erit pavor in eis in die Ægypti, quia abstinere dubio veniet.

10. Hæc dicit Dominus Deus : Cessare faciam multitudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis.

11. Ipse & populus ejus cum eo, fortissimi gentium, adducentur ad disperdendam terram : & evaginabunt gladios suos super Ægyptum, & implebunt terram interfectis.

12. Et faciam alveos fluminum aridos, & tradam terram in manus pessimorum : & dissipabo terram, & plenitudinem ejus manu alienorum : ego Dominus locutus sum.

13. Hæc dicit Dominus Deus : Et disperdam simulachra, & cessare faciam idola de Memphis ;

la fierté de l'Éthiopie, " en lui annonçant la défaite des Égyptiens leurs alliés : & les Éthiopiens seront saisis de frayeur, au jour où ils apprendront la ruine de l'Égypte, qui est très-certaine, parce que ce jour viendra très-assurément.

10. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'anéantirai cette multitude d'hommes qui est dans l'Égypte, par la main de Nabuchodonosor Roi de Babylone.

11. Je le ferai venir, lui & son peuple, eux qui sont les plus puissants des nations, pour perdre l'Égypte : ils viendront l'attaquer l'épée à la main, & ils rempliront la terre de corps morts.

12. Je sécherai le lit de ses fleuves, & je livrerai ses champs fertiles entre les mains des plus méchants de tous les hommes : " je détruirai cette terre, avec tout ce qu'elle contient, par la main des étrangers : c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai parlé ; & je ferai ce que j'ai dit.

13. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'exterminerai les statues, & j'anéantirai les idoles de Memphis : " il n'y aura plus à l'avenir de princes du pays d'Égypte ; & je répandrai la terreur

Zach. xiii. 2.

¶ 9. On lit dans l'Hébreu *bstm*, in navibus ; les Septante ont lu *astm*, currentes : & cette expression paroît convenir mieux, parce que des vaisseaux qui seroient partis de l'Égypte pour aller vers l'Éthiopie, auroient été obligés de remonter le fleuve, ce qui les auroit beaucoup retardés. En ce jour-là, des messagers partiroient de devant

moi, & courtoient vers l'Éthiopie pour en ébranler la confiance. *Ibid.* Hébr. lit. car voici qu'il vient, ce jour terrible.

¶ 12. L'Hébreu lit simplement : des méchants, de ceux qui sont le mal.

¶ 13. C'étoit la capitale de la basse Égypte & le centre de l'idolâtrie Égyptienne.

dans toutes ses terres.

14. Je ruinerai le pays de Phathurès ; " je mettrai le feu dans Taphnis ; " j'exercerai mes jugemens dans Alexandrie. "

15. Je répandrai mon indignation sur Damiette, " qui est la force de l'Égypte ; je ferai mourir cette multitude de peuple d'Alexandrie, "

16. & je mettrai le feu dans l'Égypte. Damiette sera dans les douleurs, comme une femme qui est en travail : Alexandrie sera ravagée, " & Memphis sera tous les jours dans l'angoisse & le serrement de cœur. "

17. Les jeunes hommes d'Héliopolis & de Bubaste " seront passés au fil de l'épée, & les femmes seront emmenées captives.

18. Le jour deviendra tout noir à Taphnis, " lorsque j'y briserai le sceptre d'Égypte, " & que j'y détruirai le faste de sa puissance : elle sera couverte d'un

ŷ. 14. Voyez au chapitre précédent, ŷ.

14. *Ibid.* Hébr. aut. Tanis : " qui étoit la capitale de l'Égypte au temps de Moïse.

Ibid. L'Hébreu lit : dans No. " D. Calmet croit que ce pourroit être Diospolis : c'est ainsi que les Septante l'ont entendu dans ce verset. Voyez dans Jérémie, XLVI. 25.

ŷ. 15. Lit. sur Péluze ; " ville sur les ruines de laquelle fut bâtie Damiette.

Ibid. Hébr. de No, ou Diospolis.

ŷ. 16. Hébr. aut. No ou Diospolis sera fendue & déchirée.

& dux de terra Ægypti non erit amplius : & dabo terrorem in terra Ægypti.

14. Et disperdam terram Phathures, & dabo ignem in Taphnis, & faciam judicia in Alexandria.

15. Et effundam indignationem meam super Pelusium robur Ægypti ; & interficiam multitudinem Alexandriæ,

16. & dabo ignem in Ægypto : quasi parturiens dolebit Pelusium, & Alexandria erit dissipata, & in Memphis angustia quotidianæ.

17. Juvenes Heliopoles & Bubasti gladio cadent, & ipsæ captivæ ducentur.

18. Et in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi scepra Ægypti, & defecerit in ea superbia

Ibid. On lit dans l'Hébreu, SRI IUMM, angustia per diem, peut être pour LESRIM, in acervos ; expression qui seroit parallèle à la précédente LUBQA, in dissensionem. No ou Diospolis sera fendue & déchirée, & Memphis sera réduite en un monceau de ruines.

ŷ. 17. Ces deux villes sont nommées dans l'Hébreu On & Phi-beseth.

ŷ. 18. C'est celle que les Géographes nomment Daphna Pelusia, différente de Tanis dont il est parlé au ŷ. 14.

potentiæ ejus : ipsam nubes operiet ; filia autem ejus in captivitatem ducentur.

19. Et judicia faciam in Ægypto : & scient quia ego Dominus.

20. Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

21. Fili hominis, brachium Pharaonis regis Ægypti confregi : & ecce non est obvolutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis, & fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium.

22. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad Pharaonem regem Ægypti, & comminuum brachium ejus forte, sed contractum : & dejiciam gladium de manu ejus.

23. Et dispergam Ægyptum in gentibus, & ventilabo eos in terris.

24. Et confortabo bra-

nuage ; & ses filles seront emmenées captives.

19. J'exercerai dans l'Égypte la rigueur de mes jugemens ; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

20. Le septième jour du premier mois de l'onzième année de la captivité de Jéchonias, le Seigneur me dit encore ces paroles :

21. Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon Roi d'Égypte ; " & il n'a point été pansé pour être guéri ; il n'a point été lié avec des bandes, ni enveloppé dans du linge, " afin qu'ayant repris sa force, il pût tenir l'épée comme auparavant : mais cette plaie ne l'a point corrigé.

22. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à Pharaon Roi d'Égypte ; & j'acheverai de briser son bras qui a été fort, mais qui est rompu ; & je lui ferai tomber l'épée de la main ; je lui ôterai la puissance royale.

23. J'écarterai les Égyptiens en diverses nations, & je les disperferai parmi les peuples.

24. Je fortifierai en même temps les

ŷ. 21. Cela se peut entendre de la victoire que Nabuchodonosor avoit remportée sur lui, lorsqu'il lui enleva tout ce qu'il possédoit entre le Nil & l'Euphrate. 4. Reg. XXIV. 7.

Ibid. On lit dans l'Hébreu à la lettre ad

ponendam fasciam, ad alligandum illud ; c'est-à-dire, USUM ad ponendam, peut-être pour LA SUM, non est posita fascia ad alligandum eum : on n'y a point appliqué une bande pour le lier.

bras du Roi de Babylone ; je mettrai mon épée entre ses mains : je briserai le bras de Pharaon ; & les siens poufferont des cris & des soupirs, étant tués à ses propres yeux.

25. Je fortifierai les bras du Roi de Babylone ; & les bras de Pharaon seront sans aucune force : & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis mon épée entre les mains du Roi de Babylone, & qu'il la tirera sur le pays d'Egypte.

26. J'écarterais les Egyptiens en diverses nations, & je les disperserai parmi les peuples ; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

chia regis Babylonis, da boque gladium meum in manu ejus : & confringam brachia Pharaonis, & gement gemitibus interfecti coram facie ejus.

25. Et confortabo brachia regis Babylonis, & brachia Pharaonis concident : & scient quia ego Dominus, cum dederò gladium meum in manu regis Babylonis, & extenderit cum super terram Ægypti.

26. Et dispergam Ægyptum in nationes, & ventilabo eos in terras ; & scient quia ego Dominus.

CHAPITRE XXXI.

Le Seigneur exhorte le Roi d'Egypte à considérer la puissance du Roi d'Assyrie, qui, quoique beaucoup plus grande, avoit néanmoins été détruite, & lui annonce le même sort.

1. **L**epremier jour du troisieme mois de l'année onzieme de la captivité de Jéchonias, le Seigneur me parla encore, & me dit :

2. Fils de l'homme, dites à Pharaon Roi d'Egypte & à son peuple : A qui ressemblez-vous dans votre grandeur ? & à qui vous comparez-vous ?

1. **E**T factum est in anno undecimo, tertio mense, unâ mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, dic Pharaoni regi Ægypti, & populo ejus : Cui similitudo factus es in magnitudine tua ?

3. Ecce

3. Ecce Assur quasi cedrus in Libano, pulcher ramis, & frondibus nemorosus, excelsusque altitudine, & inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus.

4. Aquæ nutrierunt illum ; abyssus exaltavit illum : flumina ejus manabant in circuito radicum ejus ; & rivos suos emisit ad univërfa ligna regionis.

5. Propterea elevata est altitudo ejus super omnia ligna regionis : & multiplicata sunt arbuta ejus, & elevati sunt rami ejus præ aquis multis.

6. Cumque extendisset umbram suam, in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia cæli, & sub

3. Considérez Assur ; il étoit comme un cedre sur le Liban : son bois étoit beau, ses branches étendues, sa tige haute ; & au milieu de ses branches épaisses & touffues, il en sortoit une qui s'élevoit au-dessus de toutes les autres."

4. Les pluyes " l'avoient nourri ; un grand amas d'eaux " l'arrosant, l'avoit fait pousser en haut ; les fleuves couloient tout autour de ses racines : & il avoit envoyé ses ruisseaux à tous les arbres de la campagne, pour leur communiquer les eaux qu'il avoit en abondance."

5. C'est pourquoi il avoit surpassé en hauteur " tous les arbres du pays : son bois avoit poussé fortement ; & ses branches s'étoient élevées, " à cause des grandes eaux qui l'arrosoient.

6. Et comme il jettoit son ombre fort loin, " tous les oiseaux du ciel avoient fait leurs nids sur ses branches ; toutes les bêtes des forêts avoient fait leurs petits

Y. 3. Autr. ses branches étoient belles, ses rameaux étoient touffus ; il avoit beaucoup de hauteur, & son sommet s'élevoit au milieu de ses branches épaisses. L'Hébreu pourroit signifier : ses rameaux touffus formoient ombrage.

Y. 4. Litt. les eaux.

Ibid. Litt. un abîme.

Ibid. Dans l'Hébreu, le nom qui signifie abyssus, est réputé féminin : delà vient que les pronoms qui se trouvent ensuite dans l'Hébreu sont féminins, ainsi que le verbe שָׁמַח, emisit, qui alors se rapporte à abyssus : ce qui donne lieu de soupçonner qu'au lieu de נַחַח, viciens, on auroit pu lire, נַחַח, ou נַחַח, duxit, comme l'exprime la Version des Septante ; & au lieu de מְטַח, plantationis ejus, ou radicem ejus

comme l'exprime La Vulgate, avec le pronom féminin, on auroit pu lire מְטַח, plantationis ejus, au masculin, en le rapportant à cet arbre : un abîme d'eaux profondes l'avoit fait pousser en haut, avoit fait couler ses fleuves autour des plants & rejettons de cet arbre, & avoit dirigé ses canaux vers tous les arbres de la campagne.

Y. 5. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement עֲשָׂה pour עָשָׂה, elevata est.

Ibid. Hébr. autr. ses branches s'étoient multipliées, & ses rameaux s'étoient étendus. On y lit עָרַבּוּ pour שָׂרְבְּוּ, frondes ejus, comme on le lit au Y. suiv.

Y. 6. Ces mots Cumque extendisset sont placés à la fin du Y. précéd. dans l'Hébreu où se trouvent omis les deux suivans, umbram suam.

fous ses rameaux, & un grand nombre de nations " habitoient sous l'ombre de ses feuilles.

7. Il étoit parfaitement beau dans sa grandeur, & dans l'étendue de son bois; parce que sa racine étoit près des grandes eaux.

8. Il n'y avoit point de cedres dans le jardin " de Dieu, dans le jardin le plus excellent, qui fussent plus hauts que celui-là: les sapins ne l'égalotent point dans sa hauteur, " ni les planes dans l'étendue de ses branches: " il n'y avoit point d'arbres dans le jardin de Dieu qui ressemblât à celui-là, ni qui lui fut comparable en beauté.

9. Comme je l'avois fait si beau, & qu'il avoit poussé tant de branches & si épaisses, tous les arbres les plus délicieux qui étoient dans le jardin " de Dieu lui portoient envie, & voyoient avec peine sa grandeur & sa puissance.

10. Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que ce cedre s'est élevé dans sa hauteur, " qu'il a poussé si haut la pointe de ses rameaux verts & touf-

Ibid. On lit dans l'Hébreu, *et, totalitas*, pour *omni, cœtus*.

7. 8. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. Hébr. autr. pour *la beauté de ses branches*.

Ibid. Hébr. autr. de ses rameaux. On y lit irrégulièrement *FRATIUM*, pour *FARTIUM*,

frondibus ejus genuerunt omnes bestia saltuum, & sub umbraculo illius habitabat cœtus gentium plurimarum.

7. Eratque pulcherrimus in magnitudine sua, & in dilatazione arborum suorum; erat enim radix illius juxta aquas multas.

8. Cedri non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, abietes non adæquaverunt summitatem ejus, & platani non fuerunt æquæ frondibus illius: omne lignum paradisi Dei non est assimilatum illi, & pulchritudini ejus.

9. Quoniam speciosum feci eum, & multis condensis frondibus; & æmulata sunt eum omnia ligna voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.

10. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod sublimatus est in altitudine, & dedit sum-

frondes ejus, comme on le lit aux *77. 5. & 6.*

7. 9. C'est le sens de l'Hébreu.

7. 10. On lit dans l'Hébreu *GENI QUOM, sublimatus es in altitudine*, pour *GENI QUOMTU, sublimatus est in altitudine sua*.

mitatem suam virentem atque condensam, & elevatum est cor ejus in altitudine sua:

11. tradidi eum in manu fortissimi gentium, faciens faciet ei: juxta impietatem ejus ejeci eum.

12. Et succident eum alieni, & crudelissimi nationum, & projicient eum super montes, & in cunctis convallibus corruent rami ejus; & confringentur arbuta ejus in universis rupibus terræ: & recedent de umbraculo ejus omnes populi terræ, & relinquent eum.

13. In ruina ejus habitaverunt omnia volatilia cœli, & in ramis ejus fuerunt universæ bestia regionis.

14. Quamobrem non elevabuntur in altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter ne-

fus, & que son cœur s'est élevé dans sa grandeur;

11. je l'ai livré entre les mains du peuple de Babylone, le plus fort d'entre les peuples, qui le traitera comme il lui plaira: je l'ai rejeté, comme son impiété le méritoit.

12. J'ai dit dans ma colère: Des étrangers, & les plus cruels de tous les peuples, le couperont par le pied, & le jeteront sur les montagnes: ses branches tomberont de toutes parts le long des vallées; ses rameaux seront rompus sur toutes les roches de la terre; & tous les peuples du monde se retireront de dessous son ombre, & l'abandonneront.

13. Tous les oiseaux du ciel habitent dans ses ruines, & toutes les bêtes de la terre se retirent dans ses branches.

14. C'est pourquoi tous les arbres plantés sur les eaux, profitant de cet exemple, ne s'éleveront plus dans leur grandeur; ils ne pousseront plus la pointe de leurs rameaux au-dessus des branches les plus épaisses: & tous ceux

7. 11. On lit dans l'Hébreu *BRSAU*, in impietate ejus, pour *CRSAU*, juxta impietatem ejus. Cela pourroit se joindre au verbe précédent, en sous-entendant ensuite une proposition que l'Interprete Syrien exprime; il le traitera avec rigueur selon son impiété, parce que je l'ai rejeté. L'Interprete Syrien suppose *v*, & peut-être pour *ci*, *quia*.

7. 12. Hébr. autr. les plus puissants & les plus redoutés.

Ibid. On lit encore ici & au 7. suiv. dans l'Hébreu irrégulièrement *FRATIUM*, pour *FARTIUM*, *frondes ejus*.

Ibid. Hébr. autr. dans le lit de tous les torrents du pays. On lit dans l'Hébreu *AFIOT*, *abois*; les Septante semblent avoir lu *FATI*, *plagis*, dans toutes les contrées du pays.

qui seront arrosés des eaux, ne se soutiendront plus dans leur élévation, parce qu'ils verront que les superbes Assyriens ont tous été livrés à la mort, & jetés au fond de la terre, au milieu des plus pauvres d'entre les enfants des hommes, parmi ceux du peuple qui descendent au fond de la fosse, & qui y sont ensevelis sans honneur."

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu, touchant le Roi d'Assur: Au jour où il est descendu aux enfers, j'ai fait faire un grand deuil dans tout son royaume; je l'ai couvert de l'abîme; j'ai arrêté les fleuves qui l'arrosoient; & j'en ai retenu les grandes eaux, afin qu'elles ne l'arrosassent plus: le Liban s'est aussi attristé de sa chute; & tous les arbres des champs ont tremblé de crainte."

16. J'ai épouventé les nations par le bruit de sa ruine, lorsque je le conduisis dans l'enfer avec ceux qui étoient descendus au fond de la fosse: & tous les arbres du jardin de délices, les plus grands & les plus hauts du Liban, qui avoient été arrosés d'eau, se sont consolés au fond de la terre, en y voyant descendre le prince qui les avoit humiliés,

Y. 14. Autrement & selon l'Hébreu à la lettre: en sorte que tous les arbres plantés sur les eaux ne s'éleveront plus dans leur grandeur; ils ne porteront plus leur tige au dessus de leurs branches épaisses, & tous ces arbres arrosés des eaux ne se soutiendront plus dans leur élévation; car ils ont tous été livrés à la mort, tous ces arbres superbes, ils ont été précipités au fond de la terre, &c. *Infr.* y. 17.

Y. 15. On lit dans l'Hébreu HABLTI CSTI, lugere feci, operui super eum abyssum. Les Septante n'ont point lu ce mot CSTI, operui, qui interrompt & obscurcit la

morosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia quæ irrigantur aquis: quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam, in medio filiorum hominum, ad eos qui descendunt in lacum.

15. Hæc dicit Dominus Deus: In die quando descendit ad inferos, induxi luctum: operui eum abyssus; & prohibui flumina ejus, & coercui aquas multas: contristatus est super eum Libanus; & omnia ligna agri concussa sunt.

16. A sonitu ruinæ ejus commovi gentes, cum deducerem eum ad infernum cum his qui descendent in lacum: & consolata sunt in terra infirma omnia ligna voluptatis egregia atque præclara

phrase, & qui semble être une variante des quatre lettres précédentes. Le sens pourroit être: j'ai couvert de deuil à l'occasion de sa ruine l'abîme qui le nourrissoit de ses eaux. *Supr.* y. 4.

Ibid. Hébr. autr. les fleuves dont cet abîme l'arrosait: le pronom ejus féminin dans l'Hébreu se rapporte au mot abyssus, comme au y. 4.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement ALPH, pour ALFU, le singulier pour le pluriel, deliquium passa sunt, sont tombés en foiblesse.

in Libano, universa quæ irrigabantur aquis.

17. Nam & ipsi cum eo descendunt in infernum ad interfectos gladio: & brachium uniuscujusque sedebit sub umbraculo ejus in medio nationum.

18. Cui assimilatus es, ô inclyte atque sublimis inter ligna voluptatis? Ecce deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam: in medio incircumcisorum dormies, cum eis qui interfecti sunt gladio: ipse est Pharaon, & omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.

Y. 17. Hébr. autr. Car ils sont aussi descendus eux-mêmes, &c. *Ibid.* On lit dans l'Hébreu UTRAU ISBU, & semina ejus sedebunt, ou & brachium ejus, peut-être pour UTRAU ISBI, & respirabunt

avec ses soldats & ses capitaines.

17. Car ils descendront aussi eux-mêmes dans l'enfer parmi ceux qui ont été tués par l'épée; & chacun d'eux, qui lui avoit servi de bras & d'appui, sera assis sous son ombre au milieu des nations."

18. A qui donc ressemblez-vous, Roi d'Egypte, vous qui êtes si grand & si élevé parmi tous les arbres du jardin de délices? A ces arbres? Oui, c'est à eux-mêmes que vous ressemblez: après avoir été élevé & humilié comme eux, vous serez enfin précipité avec tous ces arbres délicieux au fond de la terre; vous dormirez au milieu des incirconcis, avec ceux qui sont morts par l'épée: tel sera le sort de Pharaon & de tout son peuple, dit le Seigneur Dieu.

qui sedebat, & ceux qui étoient assis sous son ombre au milieu des nations, périront. Y. 18. Hébr. litt. vous serez couché. *Ibid.* Autr. Cet arbre si grand & si élevé, c'est Pharaon & tout son peuple.



CHAPITRE XXXII.

Cantique lugubre sur la ruine de Pharaon. Autre Cantique lugubre sur la ruine du peuple de l'Égypte.

1. IL arriva, le premier jour du douzième mois de la douzième année de la captivité de Jéchonias, que le Seigneur me fit entendre sa parole, en me disant :

2. Fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur Pharaon Roi d'Égypte, & dites-lui : Vous avez été semblable au lion " des nations, & au dragon " qui est dans la mer : vous frappiez de la corne " tout ce qui étoit dans vos fleuves : vous en troubliez les eaux avec les pieds, & vous renversiez " tous les fleuves par vos violences.

3. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'assemblerai contre vous une multitude de peuples que je ferai venir de Chaldée ; j'étendrai sur vous mes rets, & je vous entraînerai dans mon filet.

4. Je vous jetterai hors de votre royaume.

¶ 1. Le Manuscrit Alexandrin de la Version des Septante, dit de la onzième année. C'est-à-dire, qu'au lieu de *BSTI ARNH*, in *duodecimo*, on auroit la *NASTI ASRH*, in *undecimo* : & cette lecture pourroit convenir avec celle du *ψ*. 17. Voyez la note sur le *ψ*. 17.

¶ 2. On lit dans l'Hébreu *CFIR*, *leo*, pour *CFIR*, *ficus leo*, ou *leoni* comme

1. ET factum est, duodecimo anno, in mense duodecimo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, assume lamentum super Pharaonem regem Ægypti, & dices ad eum : Leoni gentium assimilatus es, & draconi qui est in mari : & ventilabas cornu in fluminibus tuis ; & conturbabas aquas pedibus tuis, & conculcabas flumina earum.

3. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum, & extraham te in sagena mea.

4. Et projiciam te in

l'exprime la Vulgate.

Ibid. L'expression de l'Hébreu peut s'entendre du crocodile.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *UTOK*, que l'on exprime par *erumpetas*, en le prenant de *OK*, *erumpere* : mais le même mot peut signifier *cornu petebas*, en le prenant de *NOU*, *cornu petere*.

Ibid. Lit. vous fouliez.

terram, super faciem agri abjiciam te ; & habitare faciam super te omnia volatilia cæli, & faturabo de te bestias universæ terræ.

5. Et dabo carnes tuas super montes, & implebo colles tuos sanie tuâ.

6. Et irrigabo terram factore sanguinis tui super montes, & valles implebuntur ex te.

7. Et operiam, cum extinctus fueris, cælum, & nigrescere faciam stellas ejus : solem nube tegam, & luna non dabit lumen suum.

8. Omnia luminaria cæli mœrere faciam super te : & dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ, ait Dominus Deus.

9. Et irritabo cor populorum multorum, cum

me : & vous y mourrez, comme un poisson qui est jeté sur la terre ; & je vous laisserai sans sépulture au milieu des champs : je ferai reposer sur vous les oiseaux du ciel ; & je foulerai de votre corps toutes les bêtes de la terre.

5. Je répandrai sur les montagnes des morceaux de votre chair, & je remplirai les collines de vos membres enflés.

6. J'arroserai la terre de votre sang noir & pourri, le long des montagnes ; & les vallées seront remplies de ce qui sera sorti de vous.

7. J'obscurcirai le ciel à votre mort, & je ferai noircir les étoiles : je couvrirai le soleil d'une nuée, & la lune ne répandra plus sa lumière.

8. Je ferai que toutes les étoiles du ciel " pleureront sur votre perte ; & je répandrai les ténèbres sur votre terre ; dit le Seigneur Dieu, lorsque ceux qui étoient à vous romberont au milieu des champs, percés de coups & couverts de plaies, " dit le Seigneur Dieu.

9. Je ferai frémir " le cœur de plusieurs peuples, lorsque j'aurai répandu

¶ 5. On lit dans l'Hébreu *RMUC*, *celitudine tuâ*, peut-être pour *ASMTIC*, *offibus tuis*, & je remplirai les collines de vos os.

¶ 6. On lit dans l'Hébreu *SFTC MDMC*, *sanie tuâ de sanguine tuo*, peut-être pour *MDMC SFTC*, *de sanguine tuo, sanies tua* : j'arroserai la terre de votre sang ; la pourriture qui sortira de vous, se répandra sur les montagnes. On y lit *AL*, (par *aleph*,) ad,

pour *AL*, (par *ain*,) *super*.

¶ 8. Autrement & selon l'Hébreu : que tous les astres du ciel seront obscurcis & couverts de deuil sur votre perte.

Ibid. Ces mots, *cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ*, ne font ni dans l'Hébreu, ni dans la Version des Septante, ni dans quelques éditions Latines.

¶ 9. C'est le sens de l'Hébreu.

Ipsi. XIIII.
Joel. II. IO.
III. 15.
Matth. XXIV.
19.

la nouvelle de votre ruine parmi les nations les plus reculées, & que je l'aurai portée en des pays que vous ne connoissez pas, où vous serez emmenés captifs."

10. Je frapperai d'étonnement les peuples par la vue de votre perte; & leurs Rois en seront pénétrés de frayeur & d'épouvante, lorsque mon épée nue passera & étincellera devant leurs yeux; & il n'y aura personne d'eux qui ne tremble pour lui-même au jour de votre ruine.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'épée du Roi de Babylone viendra fondre sur vous.

12. Je renverferai vos troupes si nombreuses par les armes des forts: tous ces peuples que j'armerai contre vous sont des peuples invincibles: ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, & toute la multitude de ses gens fera dissipée.

13. Je ferai périr toutes les bêtes qu'elle nourrissoit dans les prairies qui sont le long des grandes eaux; ces eaux ne seront plus troublées à l'avenir par le pied des hommes, & l'ongle des bêtes ne les troublera plus.

14. Je rendrai alors leurs eaux très-pures, & je ferai couler leurs fleuves

Heb. On lit dans l'Hebreu שבע, *contritionem tuam*, peut-être pour שבע, *captivitatem tuam*, lorsque j'aurai amené vos captifs au milieu des nations sur des terres que vous ne connoissez pas.

¶ 10. On lit dans l'Hebreu באפפי, que l'on suppose signifier, *cum volare fecero*; l'Interprete Syrien semble avoir lu באפי,

induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis.

10. Et stupefcere faciam super te populos multos: & reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare cœperit gladius meus super facies eorum: & obstupescunt repente singuli pro anima sua in die ruinæ tuæ.

11. Quia hæc dicit Dominus Deus: Gladius regis Babylonis veniet tibi.

12. In gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam: inexpugnabiles omnes gentes hæ: & vastabunt superbiam Ægypti, & dissipabitur multitudo ejus.

13. Et perdam omnia jumenta ejus, quæ erant super aquas plurimas: & non conturbabit eas pes hominis ultrà, neque ungula jumentorum turbabit eas.

14. Tunc purissimas reddam aquas eorum,

cum fulgurare fecero, ou du moins il l'a pris en ce sens: lorsque je ferai étinceler mon épée devant leurs yeux.

¶ 12. Hébr. autr. les plus puissants des nations.

¶ 14. Hébr. lit. je ferai reposer & purifier leurs eaux.

&

& flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus:

15. Cum dederò terram Ægypti desolatam; deferetur autem terra à plenitudine sua, quando percussero omnes habitatores ejus: & scient quia ego Dominus.

16. Planctus est, & plangent eum: filia gentium plangent eum: super Ægyptum, & super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.

17. Et factum est in duodecimo anno, in quintadecima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens:

18. Fili hominis, cane lugubre super multitudinem Ægypti: & detrahe eam ipsam, & filias gentium robustarum, ad terram ultimam, cum his qui descendunt in lacum.

¶ 15. Autr. lorsque la terre sera désolée dans toute son étendue & sa plénitude.

¶ 16. Autrement & selon l'Hebreu: Voilà les plaintes lugubres que j'ai voulu que vous fîtes sur Pharaon, (Supr. §. 2.) & on fera sur lui ces mêmes plaintes; les filles des nations feront ces mêmes plaintes sur l'Égypte; elles feront ces mêmes plaintes sur tout son peuple, dit le Seigneur Dieu.

¶ 17. Le nombre du mois n'est pas Tome X.

comme l'huile, avec douceur & tranquillité, dit le Seigneur Dieu:

15. Lorsque j'aurai désolé le pays d'Égypte, lorsque toute sa terre qui étoit si abondante, sera déserte, lorsque j'en aurai frappé tous les habitants: & ils sauront alors que c'est moi qui suis le Seigneur.

16. Voilà le deuil que vous ferez: car on pleurera ainsi Pharaon; les filles des nations le pleureront: on fera par toute la terre le deuil de l'Égypte & de tout son peuple, dit le Seigneur Dieu."

17. Le quinzième jour du mois de la douzième année de la captivité de Jérusalem, le Seigneur me parla encore, & me dit:

18. Fils de l'homme, chante un cantique lugubre sur tout le peuple de l'Égypte: précipitez-la elle-même avec les filles des nations les plus fortes dans la terre la plus basse, avec ceux qui descendent au fond de la fosse, & qui sont ensevelis dans le tombeau."

exprimé; on suppose que c'est le même douzième mois dont il est parlé au §. 1. La version des Septante dit: Le quinzième jour du premier mois; ce qui suppose qu'ils ont lu le mot באקו, *in primo*, on sous-entend *mensis*: & ce premier mois étant postérieur au douzième de la prophétie précédente, confirmeroit la lecture du Manuscrit Alexandrin qui date de la onzième année la prophétie précédente.

¶ 18. On lit dans l'Hebreu אהו ou M m m m

Av. l'Écrit.
Chr. Vulg.
587.

19. En quoi, ô peuple de l'Égypte, êtes-vous meilleur & plus estimable que les autres peuples ? en quoi avez-vous mérité d'avoir un meilleur sort ? Vous descendrez donc avec eux dans le tombeau, & vous mourrez avec les incirconcis que vous avez imités.

20. Tel sera le sort des Égyptiens : ils périront tous par l'épée ; ils seront ensevelis parmi la foule de ceux qui ont été tués : " car l'épée a été tirée " contre l'Égypte : elle sera précipitée en terre " avec tous ses peuples, & leur Roi tombera avec eux.

21. Les plus puissants d'entre les forts viendront lui parler du milieu de l'enfer, eux qui sont descendus avec ceux qui étoient venus à son secours, & qui étant passés par le fil de l'épée, sont morts incirconcis.

22. Assur " est là avec tout son peuple : " ses sépulchres sont autour de lui ; ils ont tous été tués ; ils sont tombés par l'épée.

ARTH, que l'on suppose signifier *eam* ou comme la Vulgate l'exprime *ipsam* : mais alors il faudroit lire *aru*, *eum*, parce que le mot Hébreu qui signifie *multitudinem* est masculin, & qu'en effet le pronom joint au verbe précédent est masculin dans l'Hébreu. Le mot *aru* pourroit signifier *tu* : le sens seroit *tu & filia gentium robustarum* : vous & les filles des nations puissantes, précipitez-la dans la terre la plus basse ; vous, en annonçant sa ruine ; & les filles des nations puissantes, en l'exécutant. On lit dans l'Hébreu *ardm*, que l'on suppose être pour *adirim*, *illustrium* ou *robustarum*, peut-être seroit-ce pour *ardnu*, *detrahe eam*, ou *deduc eam* : c'est-à-dire la répétition du même verbe qui précède, & qui fait allusion à la marche funèbre d'un corps que l'on conduit au

tombeau : Conduitez-la, vous & les filles des nations, conduitez-la vers la terre la plus basse avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

Y. 20. A la lettre & selon l'Hébreu : ils tomberont tous au milieu de ceux qui ont été tués par l'épée.

Ibid. Litt. l'épée a été donnée à celui qui doit s'en servir contre l'Égypte.

Ibid. Litt. elle sera entraînée dans l'enfer avec tout son peuple.

Y. 22. c. à. d. le Roi des Assyriens.

Ibid. Dans l'Hébreu de ce verbe & des suivants, les pronoms masculins & féminins paroissent mêlés & confondus : cela peut venir en partie de ce que les uns se rapportent au prince & les autres à la nation : peut-être aussi de quelque méprise de Copiste.

19. Quo pulchrior es ? descende, & dormi cum incircumcisis.

20. In medio interfectorum gladio cadent : gladius datus est ; attraxerunt eam, & omnes populos ejus.

21. Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus descenderunt, & dormierunt incircumcisi, interfecti gladio.

22. Ibi Assur, & omnis multitudo ejus : in circui illius sepulchra ejus : omnes interfecti, & qui ceciderunt gladio.

23. Quorum data sunt sepulchra in novissimis lacis : & facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus : universi interfecti, cadentesque gladio, qui dederant quondam formidinem in terra viventium.

24. Ibi Elam, & omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui : omnes hi interfecti, ruentesque gladio : qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam : qui posuerunt terrorem suum in terra viventium, & portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum.

25. In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis

23. Ils ont été ensevelis au plus profond de l'abîme : " & tout son peuple est enseveli autour de son sépulchre ; toute cette foule de morts qui ont péri par l'épée, " qui autrefois avoient répandu la terreur " dans la terre des vivants.

24. Là est Elam " & tout son peuple, autour de son sépulchre : là se trouve cette foule de morts qui ont été passés au fil de l'épée, qui sont descendus incirconcis aux lieux les plus bas de la terre, eux qui avoient répandu la terreur dans la terre des vivants, & qui ayant été défaits, ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

25. Ils ont mis son lit parmi tous ces peuples au milieu de ceux qui ont été tués : ses sépulchres sont autour de lui.

Y. 23. Hébr. lit. aux côtés de la fosse, rangés ainsi tous autour de leur Prince.

Ibid. Ces mots *universi interfecti, cadentesque gladio*, sont, dans l'Hébreu, une répétition de ceux que l'on vient de voir au Y. précédent. *omnes interfecti & qui ceciderunt gladio*. Peut-être qu'au lieu de ces mots ainsi répétés *clm nullm nefim erab, omnes interfecti, cadentes gladio*, il faudroit lire *clm arlm nulli krb, omnes incircumcisi, interfecti gladio*, comme on le lit au Y. 25. immédiatement avant la phrase parallèle à celle qui termine le Y. 23. *dederant enim terrorem suum in terra viventium*.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *ktir formidinem* ou *terrorem* : les Septante ont lu, *ktirm, formidinem suam* ou *terrorem suam*, comme dans les versets suivants.

Y. 24. c. à. d. le Roi des Elamites, peuples

voisins des Assyriens, auxquels ont succédé les Perses, en sorte que les Elamites ont depuis été pris pour les Perses. Les Elamites avoient été anciennement très-puissants, comme on le voit dans la Genèse, x. iv. 1. & suiv.

Y. 25. Cette phrase est semblable à celles des Y. 22. & 26. où la Vulgate met le pluriel *sepulchra*. Selon l'Hébreu le pronom est masculin dans l'expression *in circuitu ejus*, comme se rapportant au prince ; & féminin dans l'expression *sepulchrum illius*, comme se rapportant à la nation. Ou plutôt il est assez visible que le Y. 25. renferme une répétition de ce qu'on vient de lire au Y. 24. & cette répétition n'est point dans la version des Septante ; ce qui donne lieu de conjecturer que dans l'Hébreu elle vient de quelques méprises de Copistes. Ces premiers

Tous ceux-là sont des incirconcis ; & ils ont été passés au fil de l'épée , parce qu'ils avoient répandu la terreur dans la terre des vivants : & ils sont tombés honorablement avec ceux qui descendent au plus profond de la fosse ; ils ont été mis dans la foule de ceux qui avoient été tués.

26. Là est Mofoch & Thubal , " avec tout son peuple ; & ses sépulchres sont autour de lui. Tous ceux-là sont des incirconcis qui sont tombés sous l'épée , parce qu'ils avoient répandu la terreur dans la terre des vivants.

27. Ils ne dormiront point avec les vaillants hommes qui sont tombés morts dans le combat , & qui étoient incirconcis , " qui sont descendus dans l'enfer avec leurs armes , & qui ont été " mis dans le tombeau avec leurs épées sous leurs

mots , in medio interfectorum posterunt cubile ejus , sont la conclusion de ce qui vient d'être dit au v. précéd. Tout le reste paroît être une répétition des mêmes mots dans l'Hébreu avec très-peu de différence. Ainsi au v. 24. on lit *UCL UMUNU* , & *omnis multitudo ejus* ; au v. 25. *BCL UMUNU* , in omni multitudine ejus. Au v. 24. *SIBUT QBRTH* , per circuitus sepulchri illius ; au v. 25. *SIBUTU QBRTH* , per circuitus ejus sepulchra illius. Au v. 24. *CLM KLIM* , omnes tui interfecti ; au v. 25. *CLMARLIM* , omnes tui incircumcisi. Au v. 24. *HNFLIM KRRB* , cadentes gladio au v. 25. *KLLI KRB* , interfecti gladio. Au v. 24. *ASR NTNU KRTM* , qui dederunt terrorem suum ; au v. 25. *CI NTN KRTM* , quia datus est terror eorum. Au v. 24. & au v. 25. également in terra viventium , & portaverunt ignominiam

ejus : in circuitu ejus sepulchrum illius : omnes hi incircumcisi , interfectorum gladio : dederunt enim terrorem suum in terra viventium , & portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum : in medio interfectorum positi sunt.

26. Ibi Mofoch & Thubal , & omnis multitudo ejus : in circuitu ejus sepulchra illius : omnes hi incircumcisi , interfectorum gladio : quia dederunt formidinem suam in terra viventium.

27. Et non dormient cum fortibus , cadentibusque & incircumcisis , qui descenderunt ad infernum cum armis suis ,

suam cum descendentibus in lacum. Au commencement du v. 25. *BTUC KLIM NTNU* ; in medio interfectorum dederunt : à la fin , *BTUC KLIM NTN* , in medio interfectorum datus est.

v. 26. c. à d. les Princes de Mofoch & de Thubal. Voyez au Chap. XXVII. v. 13.

v. 27. La Version des Septante n'a point la négation qui semble obscurcir ce texte : on y lit simplement , *Et dormient* ; ou plus littéralement *Et recumbent*. Dans l'Hébreu on lit *UCL* , *Et non* , peut-être pour *UALL* , *Et isti* : Ceux-là sont demeurés couchés avec les vaillants hommes ; ou comme l'expriment les Septante , avec les géants , qui , &c.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *MARLIM* , *et incircumcisi* ; les Septante ont le *MAULIM* , *à sceulo* , avec les géants qui sont tombés morts depuis si long-temps.

& posuerunt gladios suos sub capitibus suis ; & fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum : quia terror fortium facti sunt in terra viventium.

28. Et tu ergo in medio incircumcitorum contereris , & dormies cum interfectoris gladio.

29. Ibi Idumæa , & reges ejus , & omnes duces ejus , qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectoris gladio : & qui cum incircumcisis dormierunt , & cum his qui descendunt in lacum.

30. Ibi principes Aquilonis omnes , & universi venatores : qui deducti sunt cum interfectoris , paventes , & in sua fortitudine confusi : qui dormierunt incircumcisi cum interfectoris gladio , & portaverunt confusionem suam cum his qui descendunt in lacum.

31. Vidit eos Pharao ,

Ibid. On lit dans l'Hébreu *UTHIM* , & *sunt* , pour *UTHIM* , & *fuerunt*. On y lit ensuite *ANUTM* , *iniquitates eorum* , peut-être pour *ANUTM* , *thyphi eorum* : on a mis leurs épées sous leurs têtes , & leurs boucliers ont été posés sur leurs os.

v. 29. Hébr. autr. malgré leur puissance. »

têtes , pour marque de leur valeur. Ceux-ci seront privés de ces honneurs ; & leurs iniquités ont pénétré jusques dans leurs os ; " elles ont été cause qu'ils ont été ensevelis sans aucune distinction , parce qu'ils avoient opprimé mon peuple , & qu'ils étoient devenus la terreur des forts d'entre ce peuple qui habite dans la terre des vivants.

28. Peuple d'Egypte , vous serez donc vous-même aussi réduit en poudre au milieu des incirconcis , & vous dormirez avec ceux qui ont été passés au fil de l'épée.

29. Là est l'Idumée , ses Rois & tous ses chefs , qui ont été mis avec leur armée " parmi ceux qui ont été tués par l'épée , qui ont dormi avec les incirconcis , & avec ceux qui sont descendus au fond de la fosse.

30. Là sont tous les princes de l'Aquilon , & tous les hommes violents " qui ont été conduits avec ceux qui avoient été tués , étant tout tremblants & tout confus , malgré leur fierté : " ils sont morts incirconcis , avec ceux qui avoient péri par l'épée ; & ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

31. Pharaon les a vus , & il s'est con-

Voyez le verset suivant.

v. 30. L'Hébreu lit : & tous les Sidoniens.

Ibid. Hébr. autr. après avoir répandu la terreur , & se trouvant alors confondus malgré leur puissance.

solé de la foule de tout son peuple, " qui a été tué par le tranchant de l'épée : Pharaon les a vus avec toute son armée, dit le Seigneur Dieu ; & ils ont eu la faible consolation de les avoir pour compagnons de leurs malheurs.

32. J'ai répandu ma terreur dans la terre des vivants " par ces exemples de ma justice ; & tous les hommes ont été effrayés, en voyant que Pharaon avec tout son peuple a dormi au milieu des incirconcis, avec ceux qui avoient été tués par l'épée, dit le Seigneur Dieu.

Y. 31. On lit dans l'Hébreu, *HMUMM* multitude *ejus*, avec le pronom féminin ; les Septante ont lu *HMUMM*, *multitudine eorum* ; il s'est consolé en voyant la multitude de ces hommes de différents peuples qui ont été tués par l'épée : car on lit dans l'Hébreu au pluriel : *qui interfecit sunt gladio.*

& *consolatus est super univēsa multitudinē suā, quæ interfecit gladio ; Pharao, & omnis exercitus ejus*, ait Dominus Deus.

32. Quia dedi terrorem meum in terra viventium, & dormivit in medio incircumcisorum cum interfecit gladio, Pharao, & omnis multitudo ejus, ait Dominus Deus.

Y. 32. Les Septante liseut : Car j'ai répandu la terreur, dans la terre des vivants ; & c'est pourquoi Pharaon avec tout son peuple, &c. On lit dans l'Hébreu *KTTIV*, *terrorem ejus*. Les Rabbins supposent qu'il faut lire *KTTIV*, *terrorem meum*.

CHAPITRE XXXIII.

Ezéchiel est établi sentinelle pour la maison d'Israël. Le Seigneur ne veut point la perte de la maison d'Israël, mais sa conversion. En vain les enfants d'Israël se flattent-ils de demeurer en possession de leur terre tandis qu'ils irritent le Seigneur. Ils écoutent Ezéchiel sans profiter de ses avertissements.

1. LE Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fils de l'homme, parlez aux enfants de votre peuple, & dites-leur :

Y. 1. Ici recommencent les prophéties qui regardent la maison d'Israël. Celle qui suit, semble d'abord n'avoir point de date : mais le texte des Y. 21. & 22. infinue qu'elle est du soir de devant le jour où un fugitif vint

1. ET factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, loquere ad filios populi tui, &

annoncer au Prophète la prise de Jérusalem : & on y voit que cette nouvelle lui fut annoncée le cinquième jour au dixième mois de la douzième année depuis la captivité de Jérusalem.

CHAPITRE XXXIII.

dices ad eos : Terra, cum induxero super eam gladium, & tulerit populus terræ virum unum de novissimis suis, & constituerit eum super se speculatorem :

3. & ille viderit gladium venientem super terram, & cecinerit buccinā, & annuntiaverit populo :

4. audiens autem, quisquis ille est, sonitum buccinæ, & non se observaverit, veneritque gladius, & tulerit eum ; sanguis ipsius super caput ejus erit.

5. Sonum buccinæ audivit, & non se observavit ; sanguis ejus in ipso erit : si autem se custodierit, animam suam salvabit.

6. Quod si speculator viderit gladium venientem, & non insonaverit buccinā, & populus se non custodierit, veneritque gladius, & tulerit de eis animam : ille quidem

Lorsque j'aurai fait venir l'épée sur une terre, & que le peuple de cette terre, prenant l'un des derniers d'entre eux, l'aura établi pour leur servir de sentinelle ;

3. & que cet homme ensuite, voyant l'épée qui vient fondre sur ce pays-là, sonne de la trompette, " & en avertisse le peuple ;

4. si celui qui a entendu le son de la trompette, ne se tient pas sur ses gardes, & que l'épée survenant l'emporte & le tue, quel que puisse être cet homme, son sang retombera sur sa tête, & lui seul sera coupable de sa mort.

5. Car il a entendu le son de la trompette, & il ne s'est pas tenu sur ses gardes ; il sera donc responsable de son sang : mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa propre vie.

6. Si au contraire la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne point de la trompette ; & que le peuple ne se tenant point sur ses gardes, l'épée vienne, & leur ôte la vie, " ils seront surpris dans leur iniquité ; ils périront comme ils le méritent : mais néanmoins je redemanderai leur sang à la sentinelle, comme étant res-

Y. 2. Hébr. autr. l'un d'entr'eux.

Y. 3. Hébr. autr. du cors. » Voyez la Dissertation sur les Instruments de Musique des Hébreux, à la tête du Livre des Pfau-

Y. 6. Litt. & enleve une ame d'entr'eux, c. à. d. l'un d'entr'eux ; celui-là sera pris dans son iniquité ; mais je redemanderai son sang à la sentinelle.